

# Le Cahier du Centre The Centre's Notebook

Vol. 34 No. 2 - Mai/May 2016

# 2016



# Jkove

Hommage à l'amour  
Tribute to love

P.2

Dans la paix et l'amitié!  
In peace and friendship!

## TABLE DES MATIÈRES

Message de la directrice générale p. 4-5  
Administration p. 2-3, 6-10  
Développement social p. 11-14  
Développement communautaire p. 15-22  
Économie sociale p. 23  
Personnel p. 25-26

## TABLE OF CONTENTS

Message from Executive Director p. 4-5  
Administration p. 2-3, 6-10  
Social Development p. 11-14  
Community Development p. 15-22  
Social Economy p. 23  
Staff p. 25-26

GALA  
MĒMĒGWASHI  
GALA

P.27

Mēmēgwashi  
2016



Centre d'amitié  
autochtone  
de Val-d'Or



Val-d'Or Native  
Friendship  
Centre

# Jkove

## Hommage à l'amour Tribute to love

Spectacle de la Journée nationale des Autochtones  
National Aboriginal Day outdoor concert



**MARDI 21 juin 2016 - 19h30**

**TUESDAY June 21<sup>st</sup> 2016 - 7:30 p.m.**

Dans le stationnement du Centre d'amitié  
In the Centre parking lot

**DUVERTURE TRADITIONNELLE  
TRADITIONAL OPENING**

**NOS ARTISTES INVITÉES:**

**Melisa Pash  
Diane Tell  
Kathia Rock  
Laura Niquay  
Chantal Archambault**

**UNE PRODUCTION DE / A PRODUCTION OF  
SERGE FORTIN**



## ADMINISTRATION

Par Nathalie Fiset  
Coordonnatrice services administratifs

By Nathalie Fiset  
Administrative Services Coordinator

### INVITATION

#### 42<sup>e</sup> Assemblée générale annuelle

Aux membres et utilisateurs du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, soyez de la 42<sup>e</sup> assemblée générale annuelle du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, au 1272, 7<sup>e</sup> Rue, le **lundi 13 juin 2016, à 18h**. Un souper communautaire sera servi à 17h00 avant l'assemblée. Les membres recevront un avis de convocation par la poste.

Bienvenue à tous et à toutes !



### Assemblée Kijaté

Nous avons tenue une assemblée générale spéciale le 29 février dernier où assistaient 35 personnes. Les membres ont voté une résolution afin de modifier la charte du Centre d'amitié autochtone et ainsi répondre aux exigences du programme Accèsløgis de la Société d'habitation du Québec (SHQ).

Cette importante participation citoyenne démontre l'intérêt et l'espoir que suscite le projet Kijaté. Il s'agit d'un projet de construction de 24 unités de logement social au sein de la communauté autochtone de Val-d'Or. Kijaté signifie « plein de soleil » en anicinabe. Cette rencontre aura aussi permis d'informer les membres sur ce projet tant attendu, de communiquer le calendrier de réalisation et de répondre aux questions.



## ADMINISTRATION

### INVITATION 42<sup>nd</sup> ANNUAL GENERAL ASSEMBLY

To the members and users of the Val-d'Or Native Friendship Centre, come to the 42<sup>nd</sup> Annual General Assembly of the Val-d'Or Native Friendship Centre, 1272 7<sup>th</sup> Street, **Monday, June 13, 2016, at 6:00 p.m.** A community supper will be served, before the assembly at 5:00 p.m. Members will receive a notice by mail.

Welcome to one and all

### Kijate assembly

Last February 29, 35 participants attended the special general assembly that was convened to amend the Native Friendship Centre's bylaws in order to meet the requirements of the Accèsløgis program of the Société d'habitation du Québec (SHQ).

This important turnout shows the interest and hope generated in the dynamic Aboriginal community of Val-d'Or by the Kijaté project, consisting in the construction of 24 social housing units. This assembly also allowed to inform the members on this long-awaited project, to present the work completion schedule and to answers participants' questions.

## MESSAGE DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Par Édith Cloutier,  
Directrice générale

### **Chez Willie, un espace de ralliement à haut seuil d'acceptabilité pour les personnes en situation d'itinérance, ouvre ses portes à Val-d'Or.**

Chez Willie, un lieu de répit de jour pour les personnes en situation d'itinérance, a ouvert officiellement ses portes au centre-ville de Val-d'Or. L'ouverture de Chez Willie est le résultat d'une concertation entre plusieurs partenaires, soucieux d'agir concrètement afin de contrer le phénomène de l'itinérance. Considérant que la réalité itinérante à Val-d'Or touche particulièrement des personnes issues des Premières Nations, Chez Willie privilégie une approche d'intervention culturellement pertinente et sécurisante, laquelle offre des pistes de solutions qui tiennent compte de cette spécificité.

Dans la foulée du reportage de l'émission Enquête à Radio-Canada mettant en lumière les allégations d'abus sexuels et d'abus de pouvoir perpétrés à l'encontre de femmes autochtones à Val-d'Or par des policiers, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or a sollicité et obtenu, à l'intérieur des mesures d'urgence déployées par le Gouvernement du Québec, une aide financière de 280 862\$ jusqu'au 31 mars 2017 pour assurer des services directs à des personnes vivant en contexte de grande vulnérabilité. Ces services de jour sont offerts de 8:00 à 22:00 tous les jours, 7 jours sur 7.

Chez Willie se veut un espace de ralliement à haut seuil d'acceptabilité pour les hommes et les femmes en rupture sociale, familiale et communautaire. Une équipe formée d'accueillants

## MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR



et d'agents en relations humaines reçoit les visiteurs peu importe leur état, la précarité de leur situation ou leurs conditions de vie, et ce, dans le respect et l'ouverture. Lieu alternatif d'intégration, Chez Willie crée un environnement de socialisation unique et un pont vers une éventuelle sortie de rue. Pour Adrian Herodier, un habitué de la place et un ami proche de Willie Hester, Chez Willie représente une bouffée d'oxygène: « Je tiens à te remercier [Willie] pour ton esprit, celui qui aide nos sœurs et nos frères, ici à Val-d'Or, là où l'on veille sur le bien-être des uns et des autres... » Rappelons que Willie Hester était de la Nation Crie, originaire de Waskaganish. Père de 4 enfants, il a été charpentier-menuisier de métier. Il a vécu sept ans dans les rues de Val-d'Or. Il était l'ami et le frère protecteur de ceux et celles qui le côtoyaient au quotidien. Willie est décédé à l'âge de 47 ans en 2013 au Parc Bérard du centre-ville de Val-d'Or et le lieu a été nommé à sa mémoire.

Pour le président du conseil d'administration du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Oscar Kistabish, « Chez Willie représente beaucoup plus qu'un lieu de rencontre pour les gens de la rue. C'est un endroit où l'on cultive l'amitié, l'entraide et le partage. » C'est d'ailleurs dans cet esprit que l'ouverture officielle, le 1<sup>er</sup> mars dernier, a rassemblé plus de 60 personnes de toutes origines pour une cérémonie remplie d'émotion et de chaleur humaine!



## MESSAGE DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

By Édith Cloutier  
Executive Director

### Official inauguration of Willie's Place, a day respite drop-in for the homeless in Val-d'Or

Val-d'Or, March 1, 2016\_Willie's Place , a day respite drop-in centre for the homeless, officially opened its doors in downtown Val-d'Or. The opening of Willie's Place results from a joint action between several partners committed to act concretely to counter the homelessness phenomenon. Considering that homelessness in Val-d'Or affects more particularly First Nation citizens, Willie's Place uses a culturally relevant and safe intervention approach, which offers avenues for solutions that take this reality into account.

In the aftermath of Radio-Canada's program Enquête that brought to light allegations of sexual abuse and abuse of power committed by police officers against Aboriginal women, the Val-d'Or Native Friendship Centre, as part of the emergency measures deployed by the Québec Government, requested and received a financial assistance of \$ 280,862 ending on March 31, 2017, to provide direct services to persons living in a high vulnerability situation. The day services are offered from 8 am to 10 pm, 7 days a week.

Willie's Place is a gathering place with a high level of acceptability designed for men and women disconnected from society, their family and community. A team of social support workers and human relations officers receive the visitors with respect and openness, regardless of their condition, precarious situation or living conditions. As an alternative means of integration, Willie's Place provides a unique socialisation environment and a bridge to

## MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR



eventually get off the street. For Adrian Herodier, a regular user of the drop-in and a close friend of Willie Hester, Willie's Place is a breath of fresh air: "I would like to thank you [Willie] for your spirit that has helped our sisters and brothers here in the city of Val-d'Or where we watch over one and other's well being." For Oscar Kistabish, president of the Val-d'Or Native Friendship Centre, "Willie's Place represents a lot more than just a gathering place for street people. It's a place where we nurture friendship, mutual assistance and sharing."

A central gathering place and public forum, the Val-d'Or Native Friendship Centre advocates for the individual and collective rights, interests and well-being of the Aboriginal people faced with the reality of an urban environment.



## ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Par Nadia Lagueux,  
Agente de communication et événements spéciaux

### Semaine pour l'élimination de la discrimination raciale

Du 21 au 24 mars dernier s'est tenue la 16e semaine pour l'élimination de la discrimination raciale sous le thème : « Val-d'Or, ville unie contre le racisme ». Le Centre d'amitié a souhaité mettre en lumière les démarches de la ville pour adhérer à la coalition canadienne des municipalités unies contre le racisme de l'UNESCO et par la création d'un comité de lutte contre le racisme et la discrimination. Le comité de lutte contre le racisme a été nommé porte-parole de la 16e campagne.

C'est avec la Marche Gabriel-Commanda que s'est amorcée la 16e Semaine. Malgré le froid, environ 1000 marcheurs se sont rassemblés pour cette marche de solidarité entre les peuples.

Le mardi 22 mars s'est tenue la 2e activité de la semaine. Un dîner-conférence sous le thème « Comment passer de la crise à la réconciliation avec les Autochtones à Val-d'Or », donné par Carole Lévesque, professeure-chercheuse à l'INRS et anthropologue spécialiste des questions autochtones au Québec, a rassemblé 75 personnes provenant de différents milieux. La journée s'est poursuivie par une table ronde ayant comme sujet « Val-d'Or, métropole autochtone du Québec », avec comme invités Carole Lévesque, Pierre Corbeil, maire de la Ville de Val-d'Or, Richard Kistabish, président de la Fondation de l'Espoir et membre de la Nation Anicinabe, Chantal Hamelin, directrice des opérations au Secrétariat aux alliances économiques et Doris St-Pierre, représentant le comité de lutte contre le racisme et la discrimination de la Ville de Val-d'Or. Les cinq panelistes ont échangé en donnant leur opinion avec la perspective proposée et selon leur milieu respectif.

Le mercredi 23 mars, le Centre d'amitié accueillait le Centre national de la vérité et de la réconciliation. Quelque 37 personnes ont participé à cette dernière journée d'activité organisée par le Centre d'amitié. Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or est très heureux du taux de participation aux différentes activités. Nous désirons remercier tous nos partenaires, de près ou de loin, mais également tous les artistes présents lors de la Marche Gabriel-Commanda. Nous vous disons MEEGWETC et à l'an prochain.

## SPECIAL EVENTS

By Nadia Lagueux,  
Communication and special events officer



## ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

Par Nadia Lagueux,  
Agente de communication et événements spéciaux



## SPECIAL EVENTS

By Nadia Lagueux,  
Communication and special events officer

### Week for the Elimination of Racial Discrimination

From last March 21 to 24 was held the 16th Week for the Elimination of Racial Discrimination under the theme of “Val-d’Or, a city united against racism”. With this theme, the Friendship Centre wished to highlight the Town’s decision to join UNESCO’s Canadian Coalition of Municipalities against Racism and Discrimination, and to create a committee mandated to fight against racism and discrimination. The members of the committee against racism were appointed as spokespersons of the 16th campaign.

This 16th Week opened with the Gabriel-Commanda Walk. Despite the cold weather, around 1000 walkers gathered for this demonstration of solidarity between peoples.

On Tuesday, March 22, before an audience of 75 participants from different sectors, was held the second activity of the week. A luncheon conference under the theme of “From crisis to reconciliation with Aboriginal people in Val-d’Or” was delivered by Carole Lévesque, professor and researcher at INRS and an anthropologist specialising in Aboriginal issues in Québec. This was followed by a roundtable on the topic of “Val-d’Or, Aboriginal metropolis of Québec”. The panel members were Carole Lévesque, Pierre Corbeil, mayor of Val-d’Or, Richard Kistabish, president of the Legacy of Hope Foundation and a member of the Anicinabe Nation, Chantal Hamelin, director of operations at the Secretariat to the Cree Nation Abitibi-Témiscamingue Economic Alliance, and Doris St-Pierre, representing the Town of Val-d’Or’s committee against racism and discrimination. The five panel members shared their opinions from their respective perspective and sector of activity.

On Wednesday, March 23, the Friendship Centre hosted the National Centre for Truth and Reconciliation. Thirty-seven people attended this last activity day organised by the Friendship Centre. The Val-d’Or Native Friendship Centre is very happy about the high number of participants in the different activities. We wish to thank all our partners and performers involved in the Gabriel-Commanda Walk. MEEGWETC to all and see you next year!

## ADMINISTRATION

Par Stéphane Laroche  
Chargé de projet

### Minowé passe en mode 2.0

Soucieux d'améliorer l'accès des Autochtones aux services de santé et aux services sociaux, le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or (CAAVD), en partenariat avec le Centre intégré de santé et de services sociaux de l'Abitibi-Témiscamingue et le Réseau DIALOG – réseau de recherche et de connaissances relatives aux peuples autochtones (INRS/Université du Québec), oeuvrera au cours des quatre prochaines années à enrichir l'initiative Minowé pour l'amener à un niveau supérieur, un niveau davantage systémique et structurel.

Soutenu et financé par Santé Canada, le projet Minowé 2.0 permettra de faire un pas de plus dans l'amélioration de l'accès aux services de santé et aux services sociaux pour les Autochtones en implantant la démarche de la sécurisation culturelle à travers le continuum de services en santé et services sociaux, en l'occurrence dans le Réseau de la santé, les organismes communautaires et les communautés autochtones. Il en résultera une actualisation des approches et des pratiques d'intervention dans les différentes organisations, selon les réalités culturelles et identitaires des Autochtones.

De nouveaux protocoles de collaboration avec les partenaires actuels et futurs contribueront également à renforcer et enrichir les contenus, les actions et la portée du modèle Minowé, qui inclut les acquis de la clinique implantée depuis 2011 au CAAVD. Et en y impliquant des acteurs clés comme le ministère de la Santé et des Services sociaux, le modèle Minowé amélioré entraînera des retombées qui s'étendront à l'ensemble de la province.

#### La petite histoire de Minowé

Malgré des investissements importants en matière de politiques publiques, les membres des peuples autochtones se heurtent, encore aujourd'hui, à des obstacles particuliers lorsqu'il s'agit d'obtenir des services de santé. Leur langue, leur culture, leur histoire, leurs valeurs et leurs spécificités contribuent à les maintenir éloignés des services dont ils ont pourtant besoin.

L'initiative Minowé, développée et mise en œuvre à Val-d'Or en janvier 2011, visait précisément à accroître l'accès des Autochtones à des services de santé adaptés à leurs réalités et à leurs besoins. Véritable modèle d'innovation, le modèle Minowé s'est déployé jusqu'à maintenant à travers une clinique en milieu urbain intégrée au réseau local de santé et services sociaux. Située à l'intérieur des murs du CAAVD, la clinique Minowé contribue activement à engager la communauté autochtone comme acteur premier dans l'amélioration de sa santé, par des pratiques propres à la

## ADMINISTRATION

By Stéphane Laroche  
Project manager

### Minowé upgrades to 2.0

In an effort to improve Aboriginal people's access to health and social services, the Val-d'Or Native Friendship Centre (VDNFC), in partnership with the Centre intégré de santé et de services sociaux de l'Abitibi-Témiscamingue and DIALOG Network – a research and knowledge network on Aboriginal people (INRS/Université du Québec), will be working at upgrading the Minowé initiative over the next four years in order to bring it to a higher level, a more systemic and structural one.

Supported and funded by Health Canada, the Minowé 2.0 project will allow making one step further in improving access to health and social services for Aboriginal people by implementing the cultural safety approach throughout the service continuum, i.e. the Health network, the community organisations and Aboriginal communities. As a result, the different organisations' approaches and practices will be updated, based on the cultural realities and identity of Aboriginal people.

New collaborative protocols with current and future partners will also contribute to strengthen and enhance the contents, the actions and the scope of the Minowé model, which includes the clinic's acquired knowledge and experience since its implementation in 2011 at the VDNFC. By involving key partners such as the Ministry of Health and Social Services, the updated Minowé model will produce benefits that will extend to the entire province.

#### A brief history of Minowé

Despite significant investments in public policies, Aboriginal people are still faced with certain obstacles in accessing health services. Their language, culture, history, values and specific characteristics contribute to keeping them away from the services they need.



## ADMINISTRATION

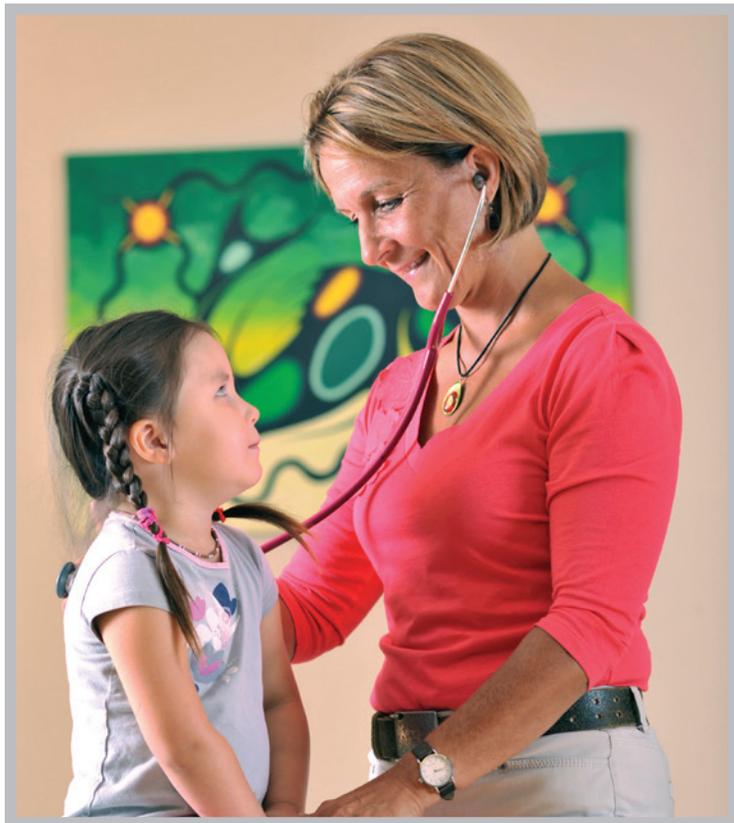
culture des Premiers Peuples. Le modèle Minowé est également en déploiement dans trois villes de la province desservies par un Centre d'amitié : La Tuque, Sept-Îles et Montréal.

### Le besoin d'aller plus loin

L'initiative Minowé a permis beaucoup d'avancées en matière d'accès aux services de santé pour les Autochtones depuis cinq ans, mais il reste encore énormément à faire pour réduire les écarts de santé entre Autochtones et Allochtones.

Le projet Minowé 2.0 entraînera la création, la transmission et l'appropriation de connaissances et de compétences menant à l'adoption de pratiques novatrices reflétant une approche écosystémique et culturellement sécuritaire. Pareil projet est indispensable afin d'améliorer l'accès des Premiers Peuples aux services de santé... et ultimement l'état de santé des hommes, des femmes et des enfants issus des peuples autochtones.

De plus amples détails relatifs aux activités et à l'évolution du projet seront présentés dans les prochaines éditions du Cahier du Centre.



## ADMINISTRATION

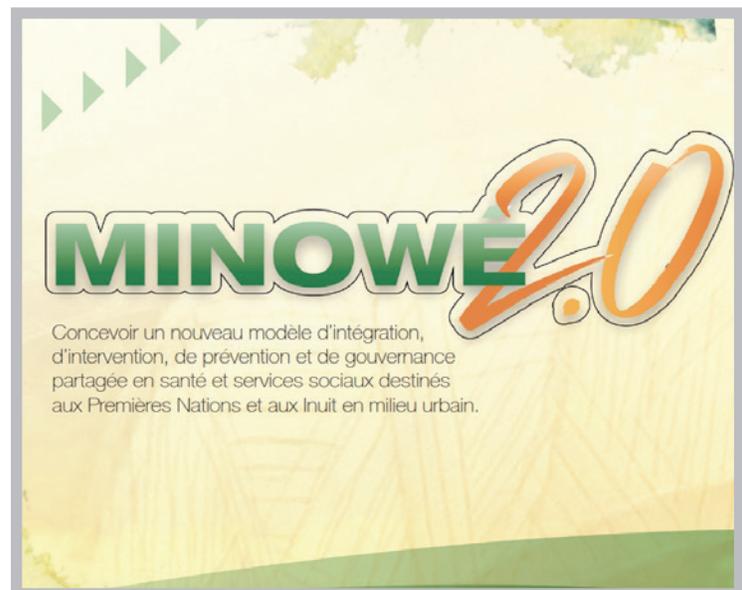
The Minowé initiative, developed and implemented in January 2011 in Val-d'Or, was specifically aimed at increasing Aboriginal people's access to health services suited to their needs and realities. A truly innovative concept, the Minowé model was deployed so far through a clinic in an urban setting, integrated to the local health and social services network. Located in the VDNFC building, the Minowé clinic actively contributes to involving the Aboriginal community as the leading actor in improving its health condition by means of practices specific to First Peoples' culture. The Minowé model is also being deployed in three towns served by a Friendship Centre: La Tuque, Sept-Îles and Montreal.

### The need to go further

Over the last five years, the Minowé initiative has allowed for significant progress in terms of access to health services for Aboriginal people, but there is still a lot to be done to reduce health gaps between Aboriginal and non Aboriginal people.

The Minowé 2.0 project will result in the creation, acquisition and transmission of knowledge and competencies leading to the adoption of innovative practices reflecting a systemic and culturally safe approach. Such a project is indispensable to improve First Peoples' access to health services and ultimately the health condition of Aboriginal men, women and children.

More details on Minowé's activities and developments will be presented in the next issues of the Centre's Notebook.



## ADMINISTRATION

Par Lorena Fairouza Attoumani  
Coordonnatrice des services d'accès à la justice

### Nouveau service d'accès à la justice au CAAVD !

Création d'une clinique d'information juridique afin de favoriser l'accès à la justice des membres de la communauté.

La coordonnatrice d'accès à la justice veille à promouvoir l'accès à la justice en favorisant la participation des membres de la communauté autochtone par des services d'information juridique, de soutien, d'orientation et d'accompagnement et ce, en complémentarité avec les ressources existantes du milieu. Elle facilite la compréhension des rouages du système judiciaire, aide à identifier les lois et les règlements qui s'appliquent, et cerne les différentes options et marches à suivre en matière de justice auprès des membres et des intervenants du Centre d'amitié autochtone.

Ce nouveau service complète le service d'accompagnement psychosocial et juridique de toute personne qui souhaiterait témoigner, dénoncer ou porter plainte relativement à un abus de pouvoir ou sexuel de policier de Val-d'Or ou ailleurs au Québec. Vous pouvez contacter directement la coordonnatrice d'accès à la justice à ce numéro : 819-825-8299 poste 309.

Avec ce nouveau service, le Centre d'amitié autochtone désire briser la perception des différences existantes entre les Premières Nations et les autres citoyens, et les rassembler à un même niveau d'égalité. Grâce à l'information et la sensibilisation, les personnes sont davantage en mesure de faire valoir leurs droits et de dénoncer les situations discriminatoires.

Ne manquez pas cet été les ateliers d'information sur vos droits (droit au logement, droit de la famille, droit de la personne, droit du travail, droit criminel, etc.). Surveillez le calendrier d'activités du centre!



This summer, don't miss the information workshops on your rights (right to decent housing, family law, human rights, labour law, criminal law, etc.). Keep an eye on the Centre's activity calendar!



## ADMINISTRATION

By Lorena Fairouza Attoumani  
Justice Access Services Coordinator

### New Justice Access Service

Creation of a legal information clinic to favour access to justice by community members

The Justice Access Coordinator ensures the promotion of access to justice by encouraging the participation of the Aboriginal community members through legal information, support, referral and assistance services, in complementarity with existing community resources. She works with the Friendship Centre's members and resources to facilitate the understanding of the legal mechanisms, help identifying the applicable laws and regulations as well as the different options and necessary procedures.

This new service is a complement to the psychosocial and legal assistance services for any person wishing to act as witness, denounce a situation or file a complaint in relation to an abuse of power or sexual abuse committed by police officers in Val-d'Or or elsewhere in Québec. You can contact the Justice Access Coordinator at: 819-825-8299, ext. 309.

Through this service, the Val-d'Or Native Friendship Centre wishes to break through the perception of existing differences between Aboriginal peoples and the Canadian society, and bring all citizens to the same level of equality. Information and awareness activities will allow people to be in a better position to defend their rights and to expose discriminatory situations.

## ABINOJIC

Par Josianne Roy  
Conseillère en périnatalité

### Périnatalité sociale

Les ateliers de périnatalité ont connu une belle participation au cours des derniers mois. Parents, mamans et bébés étaient au rendez-vous!

Afin de vous donner le goût de participer, voici quelques photos de nos derniers ateliers : cuisine collective, préparation de purées de bébé, yoga avec bébé, natation avec bébé, fabrication de médecine holistique autochtone pour prévenir le rhume, motricité globale du bébé chez « Pirouette et Girouette », atelier de portage des bébés, etc.

Dans les prochaines semaines, nous accueillerons l'hygiéniste dentaire, un atelier qui plaira certainement à plusieurs parents. Le massage-bébé et peut-être même un cours sur la santé-sécurité des bébés et enfants sont aussi à surveiller dans notre calendrier. Évidemment, dès que la température nous le permettra, nous prévoyons une sortie à la plage.

Si vous souhaitez vous joindre aux groupes les mardis matin, veuillez communiquer avec notre conseillère en périnatalité, Josianne Roy au poste 235.



## ABINOJIC

By Josianne Roy  
Perinatal Counselor

### Social Perinatality

We had a good turnout of parents, moms and babies at the Perinatality workshops in the past few months.

Just to give you a taste, here are a few pictures of our last workshops: community cooking, preparation of baby puréed food, yoga with baby, swimming with baby, making Aboriginal holistic medicine to prevent cold, baby gross motor skills at Pirouette et Girouette, baby-carrying workshop, etc.

In the upcoming weeks, we will have the visit of the dental hygienist, a workshop that will certainly be enjoyed by parents. Also keep an eye on our calendar for a baby massage workshop and possibly a course on baby and children health and safety. And of course, as soon as weather permits, we will have an outing to the beach.

For those who wish to join the Tuesday morning groups, please contact our perinatal counsellor Josianne Roy at ext. 235.

## SERVICE PETITE ENFANCE FAMILLE

Par Dominique Parent-Manseau,  
Coordonnatrice, Service petite enfance famille

### Le printemps au SPEF

Les enfants du Service petite enfance famille (SPEF) ont souligné le printemps en grand !

Tout d'abord, nos tout-petits se sont sucré le bec avec leurs amis du CPE Abinodjic-Miguam. Miam, la tûre d'érable leur a donné plein d'énergie et, surtout, de grands sourires !

Les parents ont également décoré des paniers de Pâques avec leurs enfants.

En avril dernier, les parents et les enfants du SPEF ont participé en grand nombre à notre activité familiale. Pour l'occasion, l'équipe a concocté une « Soupe des Trois Sœurs ». Tout le monde a pu se régaler !

Pour célébrer le printemps, parents et enfants ont planté des graines de tournesol. On attend donc l'été pour voir les résultats de leur plantation !

Un merci tout spécial à Bélindia Papatie qui nous a préparé de la délicieuse bannique pour l'événement.



## CHILD AND FAMILY SERVICES

By Dominique Parent-Manseau,  
Child and Family Services Coordinator

### Spring at the ECFS

The children of the Early Childhood and Family Service (ECFS) celebrated spring en grand !

First, our little ones satisfied their sweet tooth with their friends from the Abinodjic-Miguam Daycare... yummy maple taffy boosted their energy and put big smiles on their face!

Parents also helped by decorating Easter baskets with their children.

Last April, ECFS parents and children participated in large numbers in our family activity. On the occasion, the team cooked up a "Three Sisters Soup. All feasted on it!

To celebrate spring, parents and children have sown sunflower seeds... so we are looking forward to summer to see how they will grow and blossom!

Special thanks to Bélindia Papatie who cooked delicious bannock for the occasion.

## SERVICE PETITE ENFANCE FAMILLE

Par Annabelle Brochu  
Agente en adaptation préscolaire

### La routine

Plusieurs parents se questionnent à savoir si leur enfant est prêt à faire son entrée dans le monde scolaire. Il est normal de se questionner puisque nous voulons tous ce qu'il y a de mieux pour nos enfants.

Je pourrais vous dire que votre enfant doit savoir compter jusqu'à 10, connaître et reconnaître au minimum 5 couleurs, etc. Mais, LE PLUS IMPORTANT : c'est de préparer votre enfant à se faire de nouveaux amis, à suivre une routine et, surtout, à apprendre.

Plusieurs types de préparation peuvent être mises en place, dont la plus importante est la préparation physique. Elle demande beaucoup à l'enfant et ne peut exister sans la participation des parents.

La fameuse routine : notre corps et notre cerveau ont besoin de repos et de périodes de stimulation.

- Il est donc important de créer de bonnes habitudes alimentaires, dont manger à des heures fixes et comprendre qu'il y aura des temps pour la collation.
- Il faut aussi permettre à l'enfant d'adopter une habitude de repos et un rythme de sommeil régulier (lever vers 6h45 et coucher vers 19h30).
- Travaillez sa motricité globale. Cette dernière permet à l'enfant d'acquérir l'équilibre et la coordination. Le développement de la motricité globale aide grandement au développement de la motricité fine (préhension de son crayon).

Un dernier point, tout aussi important que les précédents, incorporez dans votre routine de vie un temps de lecture. Votre enfant travaillera son imaginaire, développera son langage. De plus, la lecture l'aidera à développer son attention et sa concentration. Offrez-vous ce moment privilégié avec votre enfant.

Si vous avez des questions, des inquiétudes et/ou des commentaires, appelez-moi, venez me voir ou écrivez-moi sur Facebook.

Annabelle Brochu (Annabelle CAAVD)  
819-825-8299 poste 241

## CHILD AND FAMILY SERVICES

By Annabelle Brochu  
Preschool Adaptation Worker

### Routine

Many parents are wondering if their child is prepared to enter school. This is a legitimate question because we all want the best for our children.

I could tell you that your child must be able to count up to 10, know and recognise at least 5 colours, etc. But the MOST IMPORTANT thing is to prepare your child to make new friends, follow a routine and above all, to learn.

Several types of preparations can be used, the most important being physical preparation. It is very demanding for the child and cannot exist without parental involvement.

The famous routine: our body and brain need rest and stimulation periods.

- It is therefore important to develop good eating habits, including serving meals and snacks at fixed hours.

- You also need to allow the child to adopt a resting habit and a regular sleep pattern (getting up around 6:45 and going to bed around 7:30).

- Work out his gross motor skills. The latter allows the child to acquire balance and coordination. Gross motor skills development greatly helps developing fine motor skills (such as holding a pencil).

One last equally important point, integrate reading time in your life routine. This will help your child develop his imagination and language, and improve his attention and concentration. Grant yourself this privileged moment with your child.

If you have any questions, concerns and/or comments, you can call me, come and see me or facebook me.

Annabelle Brochu (Annabelle CAAVD)  
819-825-8299 ext. 241



## SERVICE PETITE ENFANCE FAMILLE

Par Katty Racicot et Jessica Daigle-Bourdon  
Éducatrices spécialisées

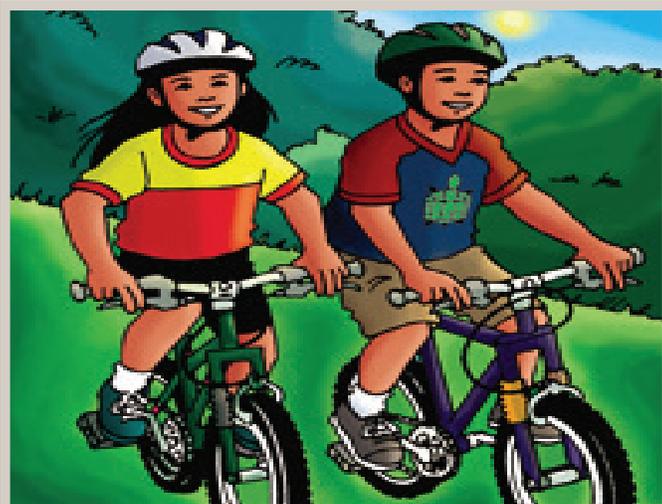
La belle température est de plus en plus présente, mais que pouvons-nous faire dehors pour occuper nos enfants? Autre que le traditionnel ballon, il y a plusieurs idées à peu de frais qui sont réalisables dans votre cour.

Vous pouvez acheter des craies pour l'asphalte et dessiner un jeu de marelle. Faire sauter les enfants à un ou à deux pieds développe leur motricité globale.

On peut également les faire marcher sur des lignes ou sur une longue corde à sauter et leur faire parcourir différents trajets. On peut jouer à la cachette, trier des objets (roches, feuilles, branches d'arbre, etc.) par grosseur, ce qui permet d'apprendre tout en s'amusant.

Ramper, courir, prendre une marche, jouer à « botte la canne », aller dans la forêt, jouer au soccer, au baseball. Le parc est également un très bel endroit pour faire des apprentissages, des découvertes et rencontrer des amis. La ville a construit les premiers jeux d'eau au Parc Lemoine, près de l'école Ste-Marie, et en plus c'est gratuit!

Soyez créatifs et bougez. Pensez aussi à vous hydrater et à mettre de la crème solaire. Bonne saison chaude.



## CHILD AND FAMILY SERVICES

By Katty Racicot et Jessica Daigle-Bourdon  
Special Care Counsellors

Fair weather is back, but what can we do outside to keep our children busy? Besides traditional ball games, there exist many low cost things you can do in your backyard.

You can buy chinks for pavement and draw a hopscotch game. One or two feet jumps help children develop their gross motor skills.

You can also have them walk on lines or on a long skipping rope and have them walk along different paths. Children can also play hide-and-seek, sort out objects by size (rocks, leaves, tree branches, etc.), which allows them learning while having fun.

Crawling, running, taking a walk, playing "Kick the Can", going in the forest, playing soccer, baseball.

A park is also a nice place to learn, discover and meet friends. The town has built the first water games at Lemoine Park, near Ste-Marie School, and it's free!

Be creative and get moving. And don't forget to keep hydrated and put on sun cream. Have a beautiful summer!

## SERVICE COMMUNAUTAIRE

Par Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et Pascale-Josée Binette, organisatrices communautaires.

**LE GROUPE 50 ANS ET PLUS... DO8DEI8IN «RENDRE VISITE ET ÉCHANGER DES CONNAISSANCES» :** Ce sont des moments où les gens se rassemblent pour donner de leur temps, pour se soutenir, se divertir, se ressourcer et continuer à partager leurs connaissances personnelles et culturelles.

### Activités réalisées :

- Cuisine collective
- Sortie au service culturel - visionnement du film : Les invisibles (le logement social comme moyen de sortir de la pauvreté)
- Sortie au chalet du Centre d'entraide et d'amitié autochtone de Senneterre
- Création d'une horloge en capteur de rêve
- Création de gants - 4 couleurs
- Artisanat
- Soupe à kokum – soupe partage



Vous avez envie de vous joindre à ce groupe? Communiquez avec nous! Mélanie (# 255), Pascale-Josée (# 306) au 819 825-8299.

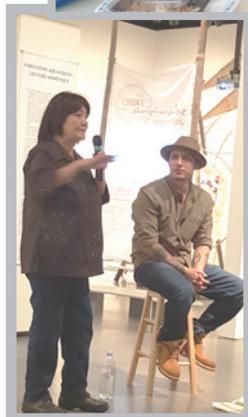
## ACTIVITÉS INTERGÉNÉRATIONNELLES ET COMMUNAUTAIRES

### JOURNÉES ET APRÈS-MIDI COMMUNAUTÉ :

Nous vous proposons diverses activités et projets visant la promotion de saines habitudes de vie et l'amélioration de la santé. Ces activités sont choisies et planifiées avec les membres de la communauté autochtone de Val-d'Or.

### Voici quelques activités réalisées :

- Artisanat (confection d'un bracelet en os, de mitaines)
- Création d'un t-shirt avec image
- Atelier de couture
- Cuisines collectives familiales à 10\$
- Piscine familiale mensuelle
- Sortie au salon de quilles Maxima
- Bingos réguliers et bingos spéciaux (Thématiques abordées : 20 conseils pour avoir des relations harmonieuses; les risques de



## COMMUNITY DEVELOPMENT

By Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et Pascale-Josée Binette, Community Organizers

### COMMUNITY SERVICE THE 50+ GROUP ... DO8DEI8IN "VISITING AND SHARING KNOWLEDGE":

These are moments when people gather to volunteer their time, support each other, have fun and continue to share personal and cultural knowledge.

### Activities:

- Community cooking
- Visit to the Cultural Centre – viewing of the movie "Les invisibles" (social housing as a means to move out of poverty)
- Visit at the Senneterre Friendship Centre's camp
- Creation of a clock in the form of a dream catcher
- Glove making - 4 colors
- Handicraft
- Kokum's soup – soup potluck

You would like to join this group? Contact us! Mélanie (#255), Pascale-Josée (#306) at 819 825-8299.

## INTER-GENERATIONAL AND COMMUNITY ACTIVITIES

**COMMUNITY DAYS AND AFTERNOONS:** We offer you various activities and projects aimed at promoting healthy lifestyles and improving health condition. These activities are selected and planned with the members of the Val-d'Or Aboriginal community.

Here are a few activities we carried out:

- Handicraft (making of a bone bracelet and mittens)
- Creation of a t-shirt with an illustration
- Sewing workshop
- Community cooking (families) at \$ 10
- Monthly family swimming pool
- Bowling activity at Maxima
- Regular and special bingos (on various topics: 20 tips for harmonious relationships; risks related to drug use; risks related to substance abuse during pregnancy)
- Special opening of the community room

## SERVICE COMMUNAUTAIRE

problèmes liés à la consommation de drogue; les risques dus à la consommation de substances pendant la grossesse)

- Ouverture spéciale du local communautaire au sous-sol (pour finaliser des projets d'artisanat)
- Sortie la cabane à sucre de Kitcisakik (cueillette de l'eau d'érable, dégustation, jeux, festin Sagabone (castor, soupe de riz et caribou, bannique...))
- Activité annuelle «Val-d'Or s'embellit»

### Kitci Mikinak :

Depuis octobre dernier, le projet Kitci Mikinak offre aux jeunes femmes et aux femmes de tout âge des ateliers d'échange sur des sujets touchant leur bien-être et leurs préoccupations, le tout dans une approche culturellement pertinente.

Kitci Mikinak c'est la grande tortue, représentation de la terre-mère. La tortue avec sa grande carapace porte l'humanité son dos, nous rappelant notre réalité de femmes qui souvent portons le poids de nos familles et de nos communautés sur nos épaules.

Les activités suivantes ont lieu une fois par mois :

- Artisanat «TABINE KACKITOWIN»
- Cuisine traditionnelle
- Thé/herboristerie-causerie
- Cercle de discussion et de partage.

Plusieurs partenaires et organismes communautaire se joignent à nous pour tisser des liens avec les femmes et s'instruire à une approche culturellement sécurisante dans leurs accompagnements.

### JOURNÉES SPÉCIALES :

- Journée mondiale des femmes
- Bingo spécial sur les luttes des droits aux femmes
- Cuisine collective spéciale
- Activité sur le thème des femmes et le territoire
- Enseignement sur l'eau et la plume
- Souper inter-organismes pour la Journée mondiale des femmes du 8 mars
- Souper St-Valentin et jeu : La guerre des sexes - hommes vs femmes (une adaptation de la version américaine de Family Feud) où deux groupes s'affrontent dans un duel de



## COMMUNITY DEVELOPMENT

in basement (to finalise handicraft projects)

- Visit to the Kitcisakik sugar shack (collecting maple sap, tasting, games, Sagabone feast (beaver, caribou rice soup, bannock...))
- "Val-d'Or s'embellit" activity

### Kitci Mikinak:

Since last October, the Kitci Mikinak project has been offering to women of all ages discussion workshops on subjects regarding their wellness and concerns, using a culturally relevant approach.

Kitci Mikinak is the Great Turtle, a representation of Mother Earth. With its big shell, the turtle carries humankind on its back, reminding us of our reality as women who carry the weight of our families and communities on our shoulders.

The following activities are held once a month:

- TABINE KACKITOWIN handicraft
- Traditional food cooking
- Discussions on tea/herb products
- Discussion and sharing circle.

Several partners and community organisations join us to develop relationships with the women and learn about using a culturally safe approach in their support services.

### SPECIAL DAYS:

International Women's Day

- Special bingo on women's fight for their rights
- Special community cooking
- Activity on the theme of women and the territory
- Teachings on water and feathers

- On March 8, inter-organisations supper on International Women's Day
- Valentine's Day supper: gender war - men vs. women (adapted from the American Family Feud) where two teams are pitted one against the other on different topics (drug prevention, healthy relationships, SBBI...) in which the teams must find the most popular answers to actual surveys.

## SERVICE COMMUNAUTAIRE

différentes questions (prévention des drogues, relations saines, ITSS...) où les équipes doivent trouver les réponses les plus populaires à des sondages réels.

### QU'EST-CE QUI S'EN VIENT?

- Préparation pour un jardin communautaire (mai à août)
- Activité – levée de fond (27-28 mai)
- Brunch de la fête des Pères (19 juin)
- Début des ateliers Anishnabe Mashkiki (remède algonquin)
- Visite du projet Des-terres-minées
- Visite de Femmes autochtones du Québec pour une formation
- Prenez note que les soirées des mardi-artisanat sont terminées pour la saison

Surveillez le calendrier mensuel que vous pouvez vous procurer au Centre, sur le site du Centre [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca), ou via Facebook [www.facebook.com/caavd](http://www.facebook.com/caavd).

## COMMUNITY DEVELOPMENT

### WHAT'S COMING UP?

- Preparation for a community garden (May to August)
- Fundraiser (May 27-28)
- Fathers' Day brunch (June 19)
- Start of Anishnabe Mashkiki workshops (Algonquin medicine plants)
- Visit of the Des-terres-minées project
- Visit to Quebec Native Women for a training
- Please note that Tuesday handicraft evenings are over for the season

Keep an eye on the monthly activity calendar. You can get a copy on the Centre's website at [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca), or Facebook at [www.facebook.com/caavd](http://www.facebook.com/caavd).

**T-SHIRT**

JOURNÉE NATIONALE  
DES AUTOCHTONES /  
NATIONAL  
ABORIGINAL DAY

*1\$ sera versé au  
Fonds de solidarité  
Ikwe pour chaque t-shirt vendu*

GRANDEUR / SIZE  
**S / M / L / XL / XXL**  
QUANTITÉ LIMITÉE / LIMITED QUANTITY

**NADIA LAGUEUX: 819 825-8299 # 236**

## SERVICE COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

Par **Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et Pascale-Josée Binette**, organisatrices communautaires.

### 10 ANS À JEUNES ADULTES :

Salut la jeunesse ! Après plus de 7 ans à travailler au Centre d'amitié, je vous annonce que j'ai quitté mes fonctions dernièrement. Je pars pour réaliser d'autres défis dans une autre région. Des premiers ados que j'ai connus et qui ont désormais fondé leur famille, aux plus jeunes que j'ai connu dès l'âge de 5 ans à travers nos services, je vous remercie d'avoir été présents au Centre d'amitié.

Merci à toutes les personnes qui aiment et qui fréquentent le Centre et qui participent à nos activités tout en profitant de nos services.

Sans vous, chers membres de la communauté, il n'y aurait pas de Centre d'amitié !

Sachez que je passe le flambeau à une sympathique personne : Audrey Lepage qui arrive de l'Énergiteck. Venez la voir et lui souhaiter la bienvenue !

Kitci mek8etc ! Eliane Kistabish

Activités récentes : Le 8 février s'est tenue une conférence donnée par nul autre que Samian. La rencontre s'est déroulée au Centre d'exposition de Val-d'Or. Les gens étaient invités à prendre parole. Samian demandait aux personnes présentes si certaines vivaient de la discrimination. Je vous laisse deviner les réponses!

Activités récentes : Le 12 mars dernier, le Conseil territorial jeunesse a organisé une activité inter-mdj (maison des jeunes). Une quarantaine de jeunes ont participé à cette activité qui s'est tenue à l'Énergiteck. En après midi, nous avons procédé à la confection des dessins et/ou logos pour créer son propre « t-shirt bleaché ». Ensuite nous avons partagé un bon souper en gang, suivi d'une sortie au cinéma. Tout ça GRATUITEMENT !!! Kary, Fabienne, Mandy, Xavier et Victoria étaient de la partie !



## COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

By **Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et Pascale-Josée Binette**, Community Organizers

### FOR 10 YEAR-OLDS TO YOUNG ADULTS:

Hi young fellas! After 7 years working at the Friendship Centre, I wish to inform you that I recently left my position. I'm moving on to other challenges in another region. To the first teenagers I met and who have now started a family and to the younger ones I have known from the age of 5, I thank you all for having been active at the Friendship Centre.

Thanks to all those who appreciate and frequent the Centre and who participate in our activities while benefiting from our services.

Without you, dear community members, there would be no Friendship Centre!

I'm passing the torch to a nice person: Audrey Lepage, formerly from Énergiteck. Come and see her and to welcome her!

Kitci mek8etc! Eliane Kistabish

Recent activities: Last February 8, a presentation was made at the Val-d'Or Exhibition Centre by none other than Samian! People were invited to speak and answer questions. Samian asked them if some of them were experiencing discrimination. I let you guess the answers!

Last March 12, the Conseil Territorial Jeunesse organised an activity with Youth Centres. Some 40 youths attended the activity held at Énergiteck. In the afternoon, we created drawings and/or logos to make our own bleached t-shirt. We then shared a good super, followed by a night at the movie. All of this was FREE!!! Kary, Fabienne, Mandy, Xavier and Victoria participated in the activity!

## SERVICE COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

Midi au local communautaire : On veut TA SÉCURITÉ ! Que faire si tu te sens suivi par quelqu'un en ville ? Sergente Simoneau et sergente Lapointe sont venues faire de la sensibilisation sur l'heure du lunch. Des personnes nous ont témoigné avoir vécu une situation où elles étaient suivies.

Ce qu'on a reçu comme consigne de sécurité :

- Marcher la tête haute, c'est-à-dire ne pas montrer que tu as peur;
- Si tu en as le courage, regarde la personne qui te suit pour lui montrer que tu l'as vue;
- Toujours marcher dans les rues où il y a de la lumière, même si c'est un peu plus long;
- Toujours te diriger vers des endroits où il y a du monde;
- Si tu te trouves dans un quartier résidentiel, dirige-toi vers des maisons « parent-secours »;

On ne veut pas que tu sois la prochaine victime parce que : On tient à toi !

Aide aux devoirs Kabadu : L'aide aux devoirs est toujours en cours. Venez faire vos devoirs en agréable compagnie. Nous serons là jusqu'à la période d'examens pour t'aider à te préparer.

Cuisine underground : Une fois par mois, viens goûter à de la nouvelle bouffe!

### GARDIENS AVERTIS :

Le 5 mars dernier, on offrait gratuitement le cours de gardiens avertis. Cinq jeunes ont participé à cette formation de 8h. À quoi ça sert de faire le cours de gardiens avertis ? Tu y apprends à prendre soin des plus petits que toi, à créer un environnement sécuritaire, à réagir avec assurance lors de situation d'urgence, entre autres. À la fin de ta formation, tu obtiens une carte (certificat) attestant que tu as acquis des connaissances pour être un gardien averti ! Un atout important à ajouter à ton curriculum vitae!

### QU'EST-CE QUE QUI S'EN VIENT?

Événement spécial – implication : Heille! Toi qui veux faire des activités telles que «paintball» et ski alpin, viens participer à la collecte de fonds. On fera du paquetage chez Maxi LES 27 ET 28 MAI. Implique-toi !

Surveillez le calendrier mensuel que vous pouvez vous procurer au Centre, sur le site du Centre [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca), ou via Facebook [www.facebook.com/caavd](http://www.facebook.com/caavd).

## COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

Noontime at the community room: We care for your SAFETY! What to do if you feel you are being followed in town? Sergeant Simoneau and sergeant Lapointe held an awareness activity at lunchtime. Certain participants said that they had experienced that type of situation.



The police officers gave the following safety instructions:



- Walk with your head held high, in other words, don't show that you're scared;
- If you feel courageous enough, look at the person following you to show that you've seen him;
- Always walk in lighted streets, even if it's a bit longer;
- Always walk towards places where there are people;
- If you are in a residential neighbourhood, walk to a house with a "Neighbourhood parent" sign.

We don't want you to be the next victim because we care for you!

Kabadu Homework Support: Homework support is still on-going. Come and do your homework in good company. We will be open until the exam period to help you get prepared.



Underground cooking: Once a month, come and taste new recipes!

### BABYSITTING TRAINING:

Last March 5, the babysitting training was offered free of charge. Five young people attended the 8-hour training. What is the purpose of this training? You learn to take care of younger children, to create a safe environment, to react with assurance in an emergency situation, among others. Upon completion, you receive a card certifying that you acquired the necessary knowledge to become a reliable babysitter! This is an important asset to add to your resume!



### WHAT'S COMING UP?

Special event – involvement Would you like to do activities such as paintball and downhill skiing? Come and participate in our fundraiser. We will do packing at Maxi NEXT MAY 27 AND 28. Get involved!

Keep an eye on the monthly activity calendar. You can get a copy on the Centre's website at [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca), or Facebook at [www.facebook.com/caavd](http://www.facebook.com/caavd).

## SERVICE COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

Par Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et  
Pascale-Josée Binette, organisatrices communautaires.

### Club Mohiganech 6-12 ans

**Apprendre en s'amusant !**

### Aide aux devoirs Mohiganech (Petits Loups)

Le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or offre un service combinant l'aide aux devoirs et les stratégies d'apprentissage. Pour l'année 2015-2016, la lecture a été mise à l'honneur. Les enfants de 6 à 12 ans et leurs parents ont eu la chance de participer à des ateliers leur offrant de nouvelles opportunités pour parfaire leurs techniques en lecture et faire les travaux scolaires dans un milieu stimulant, culturellement pertinent et sécurisant. Notre rôle consiste à accompagner les enfants et leurs parents dans la routine scolaire et à favoriser la persévérance scolaire.

Nous aimerions dire à tous les enfants qui ont fréquenté le service d'aide aux devoirs, à ceux qui ont quitté le programme en cours de route et aux nouveaux qui se sont ajoutés à quel point nous sommes fiers de vous! Hudson, Jewelle, Treasure, Talia, Taylor, Cora, Fanny, Vanessa, Eva, Briana, Ayden, Amélya B., Hugo, Félix, Marilou, Antoine, Yoan, Mia, Amélia W.T., Logan, Kate-Lyne et Jennyva, un immense Bravo !

Merci également à toutes les personnes, bénévoles et employés qui ont donné du temps pour aider les enfants dans leurs apprentissages: Daphnée, Mélyna-Jane, Shawn, Caroline, Tina, Kary, Ève, Gloria, Éric, Annie, Jessica, Katty, sans oublier Megan Ruperthouse Mapachee qui nous à quitté dernièrement afin de terminer sa grossesse paisiblement.

Félicitations à ton conjoint Julien Viger et à toi très chère Megan pour la naissance de votre magnifique fils William, né le mercredi 20 avril 2016!

Veuillez prendre note que l'aide aux devoirs se terminera le 7 juin 2016 pour le groupe francophone et le 8 juin 2016 pour le groupe anglophone.

## COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

By Émilie Mercier-Roy, Éliane Kistabish, Mélanie Bowen et  
Pascale-Josée Binette, Community Organizers

### Mohiganech Club 6-12 year-olds

**Learning is fun!**

### Mohiganech Homework Support (Little Wolves)

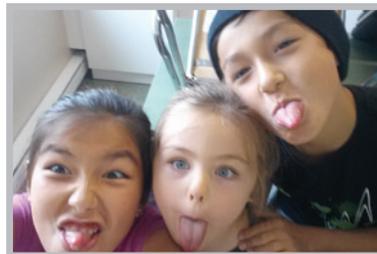
The Val-d'Or Native Friendship Centre offers a service combining homework support and learning strategies. In 2015-2016, priority was put on reading. The 6 to 12 year-olds and their parents had the opportunity to participate in workshops on new ways to improve their reading skills and to do homework in a stimulating and culturally relevant and safe environment. Our role consists in assisting children and their family in their school routine and to encourage academic perseverance.

We would like to tell children who attended the homework support sessions, those who quit the program along the way and the new ones who joined us, how proud we are of you! Congratulations to you, Hudson, Jewelle, Treasure, Talia, Taylor, Cora, Fanny, Vanessa, Eva, Briana, Ayden, Amélya B., Hugo, Félix, Marilou, Antoine, Yoan, Mia, Amélia W.T., Logan, Kate-Lyne and Jennyva!

Thanks also to all the volunteers and employees who devoted time to help children in their learning: Daphnée, Mélyna-Jane, Shawn, Caroline, Tina, Kary, Ève, Gloria, Éric, Annie, Jessica, Katty, and Megan Ruperthouse Mapachee who left recently to peacefully complete her pregnancy.

Congratulations to you, dear Megan and to your spouse Julien Viger for the birth of your beautiful son William, born on April 20, 2016!

Please note that the homework support sessions will end next June 7 for the francophone group and June 8 for the anglophone group.



## SERVICE COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

### **Lire : Un plaisir en famille ! Club de lecture Ogimacecik (Les petits Chefs)**

Le Club de lecture Ogimacecik est un programme rassembleur qui a pour objectif de transmettre le plaisir de lire aux familles autochtones vivant en milieu urbain, tout en faisant la promotion de la culture autochtone. En plus d'établir un lien entre les familles, le Centre d'amitié et les bibliothèques, il aide les enfants à acquérir plus d'assurance en lecture grâce au renforcement positif et à des activités amusantes et accessibles. Le Club de lecture Ogimacecik vise à nourrir l'imaginaire des jeunes, à leur inspirer un sentiment d'aventure et d'émerveillement, à souligner leurs réussites et à renforcer leur fierté culturelle. Les activités ont été offertes une fois par mois durant toute l'année scolaire. La dernière a eu lieu le vendredi 22 avril dans le cadre de la journée spéciale «Cabane à sucre». À chacune des activités, les parents ont reçu des outils pour les accompagner dans la promotion de la lecture à la maison. Quant aux enfants, ils ont reçu des légendes autochtones et des cahiers d'activités qu'ils peuvent réutiliser à volonté à la maison. Merci à tous ceux et celles qui ont participé et n'hésitez pas à contacter l'organisatrice communautaire jeunesse pour de plus amples informations ou pour nous communiquer vos suggestions.

### **Parce que les parents aussi c'est important ! Rencontres personnalisées**

Tout au long de l'année, les parents sont invités à rencontrer l'organisatrice communautaire ou l'éducatrice spécialisée pour échanger sur les services et exprimer leurs attentes. Les rencontres peuvent se faire en groupe ou individuellement, avec ou sans rendez-vous, au domicile des parents ou au Centre d'amitié, selon les préférences.

Un accompagnement est offert selon les demandes et les besoins des familles : soirées de parents à l'école, rencontres avec des ressources externes, échanges et rencontres individualisées, communication avec l'école, etc. Avec la période des examens qui arrive à grands pas, n'hésitez pas à nous contacter si vous voulez des conseils ou avez besoin d'aide pour accompagner vos petits étudiants.



## COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

### **Reading: a family fun activity! Ogimacecik Reading Club (Little Chiefs)**

The Ogimacecik reading Club is a unifying program with the objective of sharing the pleasure of reading with urban Aboriginal families, while promoting Aboriginal culture. In addition to creating ties between families, the Friendship Centre and libraries, it helps children acquiring more assurance in reading through positive reinforcement and fun activities. The Ogimacecik Reading Club seeks to stimulate young people's imagination, instil a sense of adventure and wonder in them, recognise the successes and strengthening their cultural pride. Activities were held once a month during the entire school year.

The last one took place on Friday, April 22, as part of the special "Sugar shack" day. At each activity, parents received tools to help them promoting reading at home. As for children, they received Aboriginal legends and activity booklets that they could use at home. Thanks to all those

who participated and do not hesitate to contact the community organiser for more information or to make suggestions.

### **Because parents are also important! Individualised meetings**

Throughout the year, parents are invited to meet the community organiser or the special educator to discuss the services or share their expectations. Meetings can be individualised or as a group, with or without appointment, at home or at the Friendship Centre, according to preferences.

Assistance is provided based upon request and according to families' needs: parent's night at school, meeting with external resources, individualised meetings and counselling, communication with the school, etc. With the exam period just around the corner, do not hesitate to contact us for advice or assistance to help your children.

## SERVICE COMMUNAUTAIRE ACTION JEUNESSE

### Un c'est bien, ensemble c'est mieux ! Club social Mohiganech (Petits Loups)

Le Club social a pour but de susciter le goût d'apprendre chez les enfants autochtones et de renforcer le sentiment d'appartenance à la culture et à la communauté urbaine autochtone. Il permet également de resserrer les liens familiaux et de faire croître la fierté identitaire. Au cours des derniers mois, lors des journées pédagogiques et autres congés scolaires, nous avons offert aux enfants inscrits au Club social Mohiganech et à leurs parents la possibilité de participer à des activités variées. Nous avons présenté : des ateliers de prévention et de sensibilisation, des journées d'activités familiales communautaires, la présentation de modèles autochtones, des ateliers culinaires et toute une programmation à caractère culturelle, récréative, sportive et éducative. Les enfants ont pu s'amuser tout en testant leur motricité chez Pirouette et Girouette, se baigner à la piscine Oriel-Riopel, rencontrer des policiers du Lac Simon, faire du ski, du patin et de la raquette à la forêt récréative, et une foule d'autres activités.

La prochaine et dernière Journée d'activité du Club social Mohiganech se tiendra le 20 mai 2016. Pour inscription ou information, contactez Daphnée au 819-825-8299 poste 228.

### C'est l'été, c'est le temps de s'amuser ! Semaines d'activités estivales du Camp de jour

Dans un environnement culturellement pertinent et sécurisant, une programmation d'activités diverses est offerte au cours des mois de juillet et août. La programmation inclut des journées familiales communautaires, des journées traditionnelles, des activités sportives, de lecture, de bricolage, de cuisine santé et traditionnelle, et bien plus encore !

Les activités se dérouleront du 27 juin au 4 août inclusivement, du lundi au jeudi. La période d'inscription aura lieu du 30 mai au 20 juin. Faites vite, les places sont limitées et chaque année elles se combleront très rapidement. Pour toute question, contactez Jessica Daigle-Bourdon au poste 240.

Pour une deuxième année consécutive, Daphne Etapp sera de l'équipe du Camp de jour pour amuser et prendre soin de nos Petits Loups ! Merci, Daphne, nous sommes très heureuses de t'avoir avec nous encore cet été.

## COMMUNITY DEVELOPMENT YOUTH ACTION

### One is fine, together is better! Mohiganech Social Club (Little Wolves)



The objective of the Social Club is to instill a desire for learning in Aboriginal children and to strengthen their sense of belonging to the urban Aboriginal culture and community. It also allows strengthening family ties and enhancing Aboriginal pride. In the past few months, on PE days and other school breaks, we offered the kids of the Mohiganech Social Club and their parents the opportunity to participate in various activities. We had prevention and awareness workshops; family/community activity days; presentation of

Aboriginal role models; cooking workshops; and a full cultural, recreational, sports and educational program. Children went to Pirouette et Girouette to have fun while testing their motor skills; they went to the Oriel-Riopel swimming pool; met with Lac Simon police officers; went skiing, snowshoeing and skating at the recreational forest, plus many other activities.

The next and last Mohiganech Social Club activity day will be held next May 20. For registration and information, please contact Daphnée at 819-825-8299, ext. 228.

### Summer time is here, time to have fun! Summer Activity Weeks at the Day Camp

In a culturally relevant and safe environment, the Day Camp offers various activities in July and August. The program includes community/family days, traditional days, sports, reading, handicraft, health and traditional cooking, and much more!

The activities will take place from June 27 to August 4 inclusively, Monday to Thursday.

The registration period is from May 30 to June 20. Don't wait, places are limited and each year, they are quickly filled. For any questions, please contact Jessica Daigle-Bourdon, extension 240.

For a second consecutive year, Daphne Etapp will be part of the Day Camp team to entertain and take care of our Little Wolves! Thank you, Daphne, we are very happy to have you with us again this summer.

## ÉCONOMIE SOCIALE

Par Rachel Lagueux  
Responsable de l'accueil et de l'hébergement

Le comptoir boutique du Centre d'amitié a pour mission de faire rayonner notre culture autochtone, et c'est pour cette raison que nous le mettons à votre disposition, tant pour les touristes que pour la clientèle régionale. Vous y trouverez des créations uniques et authentiques d'artisans d'ici et des diverses communautés du Québec. Le choix offert varie en fonction des arrivages, des saisons et selon la provenance des artisans. En plus de nos bijoux, de nos capteurs de rêves et de nos tambours, vous y découvrirez des items pour usage spirituel autochtone tels que la sauge, le foin d'odeur et des magnifiques coquilles d'ormeau. Plusieurs de nos produits proviennent aussi de nos talentueux employés.

Nous invitons les artisans qui seraient intéressés à venir nous présenter leurs œuvres à contacter Rachel Lagueux au 819-825-8299, poste 293, au Centre d'amitié.



Notre belle équipe du Milieu de formation travail adaptée (MFTA)

**Danielle Legresley, Sheila Prophete, Éric Larouche, Lisa Tremblay, Diane-Lee Janvier.**

## SOCIAL ECONOMY

By Rachel Lagueux  
Reception and Lodging Head Clerk

The mission of the Friendship Centre's arts & crafts sales outlet is to promote our Aboriginal culture, and this is why we offer this service to tourists and regional clientele. We sell unique and authentic creations by artisans from the region and various communities across Québec. Our selections vary according to arrivals, seasons and artisans' origin. In addition to our jewels, dream catchers and drums, you will find items for Aboriginal spiritual use such as sage, sweet grass and magnificent abalone shells. Many of our products are crafted by our talented employees.

We invite all interested artisans to come and show us their creations. Please contact Rachel Lagueux at 819-825-8299, ext. 293, at the Friendship Centre.

### Salade ensoleillée au brocoli

#### Ingrédients

½ tasse de mayonnaise  
3 c à soupe de marmelade  
2 c à soupe de vinaigre  
6 tranche de bacon bien cuit  
et coupé en morceau  
6 tasses de bouquet de brocoli frais  
½ tasse d'oignon rouge émincé  
¼ tasse canneberge séchée

#### Préparation

Mélanger mayonnaise, marmelade et le vinaigre.  
Mélanger le reste des ingrédients dans un bol.  
Verser la préparation mayonnaise et mélanger délicatement. Réfrigérer 1 heure. Servir



### Sunny Broccoli Salad

#### Ingredients

½ cup mayonnaise  
3 tsp marmalade  
2 tsp vinegar  
6 slices well cooked bacon cut in pieces  
6 cups fresh broccoli heads  
½ cup chopped red onion  
¼ cup dried cranberries

#### Preparation

Mix mayonnaise, marmalade and vinegar.  
Mix the rest of the ingredients in a bowl.  
Add mayonnaise preparation and mix delicately.  
Refrigerate for 1 hour.  
Serve

# JEUNES AUTOCHTONES EN ACTION MADJIMÂKWÎN



## TU ES AUTOCHTONE ? TU AS ENTRE 18 ET 24 ANS ?

*Tu aimerais retourner à l'école ou obtenir un emploi  
mais tu veux avant tout régler certaines choses?*

*On peut te soutenir dans tes démarches.*

*Tu pourrais même bénéficier d'une  
compensation financière.*

**Appelle au 819-825-8299 ext.326  
ou envoie un SMS au 819-355-3310  
Pour info demande Tina Mapachee**

## ARE YOU NATIVE ? ARE YOU BETWEEN 18 AND 24 ?

*You would like to go back to school or find work  
but you have certain things to settle beforehand?*

*We can be there to support you.*

*You might even benefit from funding*

**Call at 819-825-8299 ext 326 or send SMS at 819-355-3310  
For information ask Tina Mapachee**

Centre d'amitié  
autochtone  
de Val-d'Or



Val-d'Or Native  
Friendship  
Centre

Emploi

Québec



**PERSONNEL 819 825-8299****SERVICES ADMINISTRATIFS / ADMINISTRATIVE SERVICES**

Directrice générale / Executive Director	Édith Cloutier	#230
Directrice générale adjointe / Assistant Executive Director	Sandy McGuire	#233
Comptable / Accountant	Nancy Turcotte	#222
Technicienne comptable / Accounting Technician	Odette Morin	#310
Technicienne comptable / Accounting Technician	Katy St-Pierre	#308
Superviseur de l'entretien de l'édifice / Building Maintenance Supervisor	Robert Breault	#301
Préposé à l'entretien et à la sécurité / Maintenance Clerk	Jerry Diamond	#221
Chargé de projet / Project manager	Stéphane Laroche	#257
Coordonnatrice services administratifs/ Administrative Services Coordinator	Nathalie Fiset	#251
Agente de communication et événements spéciaux / Communication and special events officer	Nadia Lagueux	#236
Technicienne en graphisme et soutien réseau/ Graphics and network support Technician	Peggy Trudel	#305
Coordonnatrice des services d'accès à la justice/ Justice Access Services Coordinator	Lorena Fairouza Attoumani	#309

**SERVICE DE TRANSPORT MÉDICAL / MEDICAL TRANSPORT SERVICE**

Agente au transport médical / Medical Transportation Officer	Ada Chevrier	#297
Agente au transport médical / Medical Transportation Officer	Hélène Graveline	#226
Conducteurs / Drivers	Richard Larivière/Stéphane Blaquière	

**DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE / COMMUNITY DEVELOPMENT**

Directrice / Director	Denise Caron	#311
Conseillère aux programmes / Program Advisor	Caroline Dufresne	#243
Éducatrice spécialisée / Special Care Counsellor	Jessica Daigle-Bourdon	#240
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Audrey Lepage	#299
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Mélanie Bowen	#255
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Noor Atallah	#228
Organisatrice communautaire / Community Organizer	Pascale-Josée Binette	#306
Agente de relations humaines/Support Worker	Tina Mapachee	#326

**DÉVELOPPEMENT SOCIAL / SOCIAL DEVELOPMENT**

Directrice / Director	Sharon Hunter	#303
Conseillère en activités cliniques / Clinical Activity Advisor	Marie-France Morin	#245
Conseillère aux programmes / Program Advisor	Julie Laperle	#246

**SERVICE PETITE ENFANCE FAMILLE / CHILD AND FAMILY SERVICES**

Coordonnatrice, Service petite enfance famille / Child and Family Services Coordinator	Dominique Parent-Manseau	#295
Agente en adaptation préscolaire / Preschool Adaptation Worker	Annabelle Brochu	#241
Éducatrice spécialisée / Special Care Counsellor	Katty Racicot	#252
Éducatrice / Educator	Martine Rodrigue	#247
Éducatrice / Educator	Yvonne Lacoursière	#247
Éducatrice / Educator (Senneterre)	Myriam Poirier Leduc	#247

**SERVICE D'INTERVENTION / INTERVENTION SERVICE**

Agente de relations humaines / Support Worker	Dorothée Chrétien	# 227
Agente de relations humaines / Support Worker	Annie Charette	#327
Agente de relations humaines / Support Worker	Marie-Pier Brault	#231
Agente de relations humaines / Support Worker	Marie-Louise Nastasiak	#333
Agente de relations humaines / Support Worker	Abbie Brassard-Rivard	#234
Agente de relations humaines / Support Worker	Lindsay Tremblay	#229
Agente de relations humaines / Support Worker	Lisa Gagné	#403
Agent de relations humaines - Chez Willie/ Support Worker Willie's place	Benoit Théorêt	#401
Accueillant - Chez Willie / Willie's place Attendant	Étienne Gignac	#401
Accueillant - Chez Willie / Willie's place Attendant	Christopher Stephen	#401
Accueillante - Chez Willie / Willie's place Attendant	Carole Marcil	#403
Accueillante - Chez Willie / Willie's place Attendant	Annick Julien	#401
Accueillante - Chez Willie / Willie's place Attendant	Hilary Icebound	#401
Accueillante - Chez Willie / Willie's place Attendant	Liliane Icebound	#401

## ÉCONOMIE SOCIALE / SOCIAL ECONOMY

Directrice / Director \_\_\_\_\_ Louise Pelletier \_\_\_\_\_ #286  
Responsable de l'accueil et de l'hébergement/  
Reception and Lodging Head Clerk \_\_\_\_\_ Rachel Lagueux \_\_\_\_\_ #293  
Chargé de projet / Project manager \_\_\_\_\_ Louis-Philippe Nadeau \_\_\_\_\_ #331

## SERVICE DE L'HÉBERGEMENT / LODGING SERVICE

Préposées aux chambres/Room Attendants \_\_\_\_\_ Natasha Larivière / Marie-Joséphine Wabanonik \_\_\_\_\_  
Préposées à l'accueil / Reception Clerks \_\_\_\_\_ Barbara Polson / Myriam Jackson Lambert / \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Patrice Kenney / Michael Daigle \_\_\_\_\_ #221

## SERVICE ALIMENTAIRE / FOOD SERVICE

Chef cuisinier/ Chef \_\_\_\_\_ Christian Terrault \_\_\_\_\_ #239  
Cuisiniers / Cooks \_\_\_\_\_ Edna King / Henriette Bowen / Marco Tremblay \_\_\_\_\_ #287  
Aide-cuisiniers / Assistant Cooks \_\_\_\_\_ Patricia Michaud / Elisapie Annahatak \_\_\_\_\_ #287

\* Les personnes remplaçantes sont inscrites en italiques / Italics indicate personnel replacements

## CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Président / President \_\_\_\_\_ Oscar Kistabish  
Vice-présidente / Vice-President \_\_\_\_\_ Janet Mark  
Secrétaire-trésorière / Secretary-Treasurer \_\_\_\_\_ Peggie Jérôme  
Administrateur / Director \_\_\_\_\_ Francis Lévesque  
Administrateur / Director \_\_\_\_\_ Barbara Bulowski  
Représentant des employés / Employees Representative \_\_\_\_\_ Mélanie Bowen  
Représentant des jeunes / Youth Representative \_\_\_\_\_ Daphne Etapp

Merci aux partenaires suivants pour leur contribution à nos activités et à ce Cahier du Centre :



Agence de la santé  
publique du Canada

Public Health  
Agency of Canada



Québec

Thanks to the following partners for their contribution to our activities and to this issue of the Centre's Notebook:

Le Cahier est aussi disponible sur notre site Internet : [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca)  
The Notebook is also available on our Web site : [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca)

### Renouveler votre abonnement au Cahier du Centre : Aux membres individuels

Surveillez la date de renouvellement qui apparaît sur l'étiquette d'adresse de votre Cahier du Centre. Si votre date de renouvellement apparaît en surligné rouge, il est possible que vous ne receviez pas votre prochain Cahier du Centre. Contactez-nous dès que possible pour confirmer votre intérêt et continuer de le recevoir !

Par courriel: [nadia.lagueux@caavd.ca](mailto:nadia.lagueux@caavd.ca)

Par téléphone: 819 825-8299 poste 236

Ou par la poste: Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or, Nadia Lagueux, 1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6

Merci à nos fidèles lecteurs!

### To renew your Friendship Centre's Notebook subscription: For individual members

Check the renewal date that appears on your address sticker of your Centre's Notebook. If your renewal date is highlighted in red, it is possible that you may not receive the next publication. Contact us as soon as possible to confirm your continued interest in receiving the Notebook!

By email: [nadia.lagueux@caavd.ca](mailto:nadia.lagueux@caavd.ca)

By phone: 819 825-8299 Ext. 236

Or by mail: Val-d'Or Native Friendship Centre, c/o Nadia Lagueux, 1272, 7<sup>th</sup> Street, Val-d'Or (Quebec) J9P 6W6

Thank you to our faithful readers!



### LE CAHIER DU CENTRE - POUR NOUS SUIVRE SUR LE WEB - THE CENTRE'S NOTEBOOK - TO FOLLOW US ON THE WEB

Nom/Name : \_\_\_\_\_

Adresse courriel /Email Address : \_\_\_\_\_

Tél/Tel : \_\_\_\_\_

À/To : Nadia Lagueux, [nadia.lagueux@caavd.ca](mailto:nadia.lagueux@caavd.ca) -Tél. : 819 825-8299 # 236

Gala  
2016  
*Mëmëgwashi*  
Gala



**Jeudi 9 juin 2016 à 18h00**

Salle du Théâtre Télébec (125 rue Self)

Accueil et goûter à 17h00

Gala pour souligner la réussite éducative  
et la persévérance de nos étudiants autochtones

**Thursday, June 9, 2016 at 6:00 p.m.**

Théâtre Télébec (125 Self Street)

Welcoming and snack 5:00 p.m.

Gala to highlight the educational success  
and perseverance of our native students



Pour information  
veuillez contacter  
Nadia Lagueux:  
819 825-8299  
poste 236.  
nadia.lagueux@caavd.ca

For information  
please contact  
Nadia Lagueux:  
819 825-8299  
ext. 236  
nadia.lagueux@caavd.ca



*Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or*  
*Val-d'Or Native Friendship Centre*

1272, 7<sup>e</sup> Rue, Val-d'Or (Québec) J9P 6W6  
Tél. : 819 825-6857 Fax : 819 825-7515  
Courriel : [info@caavd.ca](mailto:info@caavd.ca)  
Web : [www.caavd.ca](http://www.caavd.ca)

Poste Publication  
400-44929